*Beatrijs*

Een samenvatting van het geheel vinden jullie hier: <https://www.kb.nl/themas/middeleeuwen/beatrijs>

Lees het fragment over het moment dat Beatrijs het klooster verlaat (vooral de tweede en derde kolom – Wilmink en Boutens)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Beatrijs****Transcriptie** | **Beatrijs****Vertaling Willem Wilmink (1995)** | **Beatrijs****Editie P.C. Boutens (1908)** |
| Die covel toech si ute al daer Ende leidse op onser Vrouwen outaer. Doen dede si ute hare scoen. Nu hoert watsi sal doen. Die slotele vander sacristien Hinc si voer dat beelde Marien, Ende ic segt u over waer Waer omme dat sise hinc al daer: Ofmense te priemtide sochte, Dat mense best daer vinden mochte. Hets wel recht in alder tijt, Wie vore Marien beelde lijt, Dat hi sijn oghen der waert sla Ende segge ‘Ave’, eer hi ga, ‘Ave Maria’. Daer omme si ghedinct, Waer omme dat si die slotel daer hinc.Nu ghinc si danen dorden noet Met enen pels al bloet Daer si een dore wiste, Die si ontsloet met liste, Ende ghincker heymelijc uut, Stillekine sonder gheluut. Inden vergier quam si met vare. Die jongelinc wert haers gheware. Hi seide: ‘Lief, en verveert u niet: Hets u vrient dat ghi hier siet.’ Doen si beide te samen quamen, Si begonste hare te scamen Om dat si in enen pels stoet Bloets hoeft ende barvoet. Doen seidi: ‘Wel scone lichame, U soe waren bat bequame Scone ghewaden ende goede cleder. Hebter mi om niet te leder, Ic salse u gheven sciere.’ Doen ghinghen si onder den eglentiere Ende alles dies si behoeft, Des gaf hi hare ghenoech. Hi gaf haer cleder twee paer. Blau waest dat si aen dede daer Wel ghescepen int ghevoech. Vriendelike hi op haer loech. Hi seide: ‘Lief, dit hemelblau Staet u bat dan dede dat grau.’ Twee cousen toech si ane Ende twee scoen cordewane, Die hare vele bat stonden Dan scoen die waren ghebonden. Hoet cleder van witter ziden Gaf hi hare te dien tiden, Die si op haer hoeft hinc. Doen cussese die jonghelinc Vriendelike aen haren mont. Hem dochte, daer si voer hem stont, Dat die dach verclaerde. Haestelike ghinc hi tsinen paerde. Hi settese voer hem int ghereide. Dus voren si henen beide Soe verre dat began te daghen, Dat si hem nyemen volghen en saghen.  | Ze trok haar pij uit en legde die daarop het Onze Lieve Vrouwe-altaar.Ze heeft haar sandalen uitgedaanen hoor, hoe dit nu door zal gaan:De sleutels van de sacristiehing ze vlak bij Maria, diedaar stond, vlak tegenover haar.Ze hing die zware sleutels daaropdat die in het oog zouden springenals de getijden weer aanvingen.Want iedereen is wel zo goeddat hij Maria even groet,iedereen kijkt haar toch aan,zegt 'ave', voor weer door te gaan.Dat leek de non een zeker ding,zodat ze daar de sleutels hing.Daar ging ze dan in al haar leed,slechts in een onderjurk gekleed,is naar een deurtje toegelopenen deed het voorzichtig openen ongemerkt ging ze daaruit,stilletjes, zonder geluid.Vol van vrees kwam ze onder de bomenen de jongeling zag haar komenen hij zei 'Lieveling, schrik maar niet,het is je vriend, die je hier ziet.'Toen die twee daar samenkwamen,toen begon ze zich te schamen,want ze stond in haar ondergoed,met niets op 't hoofd of aan de voet.Hij zei: 'Meisje van mijn verlangen,ik zal je lichaam gaan omhangenmet mooie sjaals en mooie kleren,je hoeft je niet lang meer te generen,want alles ligt al voor je klaar.'Toen gingen ze onder de rozelaaren daar waren kleren genoeg,veel meer dan waar ze ooit om vroeg.Van alles gaf hij haar twee paar;de blauwe kleren nam ze daar,fijn van snit en goed van pas.en zo vriendelijk als hij was...Hij lachte: 'Lief, dit hemelsblauwstaat beter dan dat kloostergrauw.'Twee kousen trok ze aan,twee Cordoba-schoenen, welgedaan,die haar zoveel beter stondendan die sandalen, met linten gebonden.Hij wilde haar ook verblijdenmet sluiers van witte zijde,die ze over haar hoofd heenhing.Nu kuste haar de jongelingvriendelijk op haar mond.Het leek hem, toen ze voor hem stond,of de zon al was gaan stralen.Vlug is hij zijn paard gaan halenen heeft haar vóór zich in 't zadel gezeten ze reden, door geen mens beletaan één stuk door tot het ging dagenen ze geen achtervolgers zagen. | Zij bond den engen gordel losMet kruis en kralensnoer;De volle blanke sleutelbosSloeg aan den luiden vloer.Zij beurde de kap van 't blonde haar,Dat viel alzijds haar schoudren rond;Heur open pij, met éen gebaar,Gleed op den grond.Dat alles lei ze aan Moeders voet,En als een kind dat troost, zoo teêr,Glimlachte zij beslist: Ik moet -Maar ik kom weêr.Zij stapte naar haar cel en namVan 't witte bed de poovre sprei,Den ouden mantel waarin zij kwam,En bijna blijStond zij nog eens aan Moeders voet:Vaarwel, Maria gebenedijd -Maria keek bezorgden groet,Maar geen verwijt.Zij ging door de poort en den slapenden tuin,Zij ging door de schaduwstille laan:Van duistre kim kwam 't gele duinNader naar 't licht der maan.Zoo toog die zoete Beatrijs,Rustig en recht als een die weet,Haar nachtelijke onzeekre reisNaar 't hart dat om haar leed.Zij zag niet om, een vlotte schijnVerdween zij in de duistre prachtVan 't diep en goudelend gordijnDer verre nacht.Ineens, als viel een ster, zoo stondDe donkre hal vol van verlichten geur:Maria's oog en wang en mondWon gloed en kleur.Zij zette 't Kindeke van haar arm,Zij sloeg den mantel van om haar leên;Als een menschkind zoo bloot en armStond zij op 't kille steen.Zij wrong heur haren gebenedijdOnder de kap van Beatrijs,Zij sloeg om haar leden gebenedijdDe pij van Beatrijs.Zij lei om heur lendnen 't stroeve koordMet kralensnoer en kruis,Zij koos den sleutel en sloot de poortVan 't nachtlijk huis.Zij gleed door de gang met stillen tredAls op een verre hemelsche wijsNaar de enge cel en 't smalle bedVan zuster Beatrijs. |